

E1 - Summoning

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:33] ---

I'm home.

[01:35] ---

Not like there's anyone else here.

[01:48] ---

It worked!

[01:50] ---

I knew the Grand Magus could do it!

[01:54] ---

Are you all right?

[02:06] ---

T'would seem the ritual
was a grand success!

[02:25] ---

It is my great honor to meet you.

[02:28] ---

You must be our Saint.

[02:31] ---

What?

[02:33] ---

This is the Kingdom of Salutania.

[02:36] ---

Since ancient times, the Kingdom
has lived within a shroud of miasma,

[02:42] ---

which, when heavy and thick, warps
the bodies and minds of living creatures,

[02:46] ---

bringing forth terrible monsters
that ravage the world.

[02:50] ---

While the Kingdom's Orders of Knights
fight tooth and nail to protect us all,

[02:55] ---

there are periods when the miasma grows

too thick to keep the beasts at bay.

[03:01] ---

During those periods, a holy maiden
called the "Saint" will appear.

[03:07] ---

The Saint will use her power
to obliterate the monsters,

[03:09] ---

and some say her mere presence
lifts the weight of the miasma.

[03:12] ---

Her power and grace
keeps the Kingdom at peace

[03:15] ---

and shines as a light of hope for
the citizens that live within Her borders.

[03:19] ---

Or so it is written in our ancient texts.

[03:23] ---

You must be our Saint.

[03:26] ---

However, in dire times,
when a Saint did not appear,

[03:28] ---

the Kingdom's sages devised
a Saint-summoning ritual,

[03:31] ---

one that would call forth a woman
with the Saint's divine powers--

[03:34] ---

Th-The miasma must be especially bad
if *two* Saints were summoned!

[03:41] ---

That's my hypothesis, anyway...

[03:43] ---

So, how do I go back?

[03:47] ---

A-About that, well...

[03:52] ---

Please wait, Holy Saint!

[04:03] ---

May I ask where you're going, Holy Saint?

[04:05] ---

I'm leaving.

[04:08] ---

As is your divine right.

[04:10] ---

If you truly wish to leave,
then it would be improper to stop you.

[04:17] ---

But would you do us the honor of lending
us your ear for a few more moments more?

[04:32] ---

...and that would be our Kingdom's
current state of affairs.

[04:37] ---

Know that we are appalled by
Prince Kyle's rude behavior towards you.

[04:42] ---

Please accept my most humble apologies.

[04:45] ---

Unfortunately, I would not think it wise
to live outside the walls of the Palace.

[04:49] ---

It is simply not safe
for someone of your stature.

[04:56] ---

Oh. Okay.

[04:59] ---

I guess I'll have to spend some time
getting used to living in this world.

[05:05] ---

If you'd like, Holy Saint,

[05:07] ---

you are more than welcome to
make your lodgings here in the Palace.

[05:14] ---

Okay.

[05:18] ---

But...

[05:20] ---

Could you please stop
calling me Holy Saint?

[05:34] ---

Ugh. There's nothing to do.

[05:39] ---

No one's come to talk to me since.
Are they doing this on purpose?

[05:43] ---

Sure, the maid's taking care of me,

[05:46] ---

but I can't spend every
waking moment talking to her.

[05:50] ---

No TV, no phone, just one room...

[05:52] ---

At the very least, I'm a lot more relaxed.

[05:57] ---

Would it be all right
if I went for a little walk?

[06:02] ---

Of course. Let me call for an escort.

[06:05] ---

Oh, no, thanks,
I-I'll be fine! Promise.

[06:09] ---

I'm just going to go into
the garden, that's all.

[06:12] ---

Are you quite sure? Very well, then.

[06:25] ---

I feel a little guilty, but oh, well...

[06:29] ---

It's nice to get a little time alone.

[06:54] ---

Lavender!

[07:00] ---

It smells the same, too. So calming.

[07:04] ---

I wonder if the plants in this
world are the same, too.

[07:08] ---

Hello, there.

[07:13] ---

Can I help you?

[07:15] ---

Oh, I'm sorry!

[07:17] ---

I was just passing by and got distracted
by these wonderful herbs.

[07:20] ---

Wonderful?

[07:23] ---

I'm glad to hear that.
Please, look all you like.

[07:28] ---

Are the plants in this garden
just for show?

[07:31] ---

Just for show? Oh, no.

[07:34] ---

These medicinal herbs are used
to craft potions for research.

[07:38] ---

P-Potions?

[07:40] ---

Yeah! Angelica, rosemary...

[07:44] ---

Each plant produces
its own potent effects,

[07:46] ---

from relieving fatigue
to inducing sleep.

[07:50] ---

We can make use of these effects
by drying or boiling them,

[07:53] ---

but those effects are further amplified
when they're mixed into a potion.

[07:57] ---

O-Oh, wow, that's incredible.

[08:01] ---

Potions? I thought those
only existed in video games.

[08:05] ---

You're quite the expert.

[08:07] ---

Well, it *is* my job.

[08:09] ---

Your job?

[08:10] ---

Yes, I work just down the way
at the Research Institute.

[08:13] ---

There, we research herbs and potions
to study their properties and effects.

[08:19] ---

A Research Institute...

[08:21] ---

Would you like to visit the Institute?

[08:23] ---

Could I?!

[08:52] ---

Thank you so much for the tour today.

[08:55] ---

I had so much fun
talking with you, Ser Jude.

[08:58] ---

Please, just Jude is fine.

[09:01] ---

I enjoyed our time, too, especially
since you know so much about herbs.

[09:05] ---

I hope you'll stop by again soon.

[09:22] ---

You certainly seem to be
in good spirits today.

[09:27] ---

Y-You think so?

[09:29] ---

I do.

[09:30] ---

I've seen many more smiles
on your face these past few days

[09:33] ---

than I did at the start
of my time with you.

[09:37] ---

Where are your walks
taking you these days?

[09:39] ---

The Medicinal Flora Research Institute.

[09:42] ---

I was really into plants and medicinal
herbs back when I lived in my world.

[09:46] ---

Is that so?

[09:48] ---

But the Research Institute is
quite a ways from here, is it not?

[09:52] ---

Oh, uh...

[09:55] ---

She's got a point. It's pretty far.

[09:58] ---

Y-You *live* there?!

[10:00] ---

Yes. We're a fair distance from the
palace, and even further from the Capital.

[10:05] ---

A good handful of us prefer
to live here at the Institute.

[10:08] ---

Wow.

[10:11] ---

Hey there, Miss Sei. Good to see you.

[10:14] ---

Oh, hello. Thank you
for letting me visit again.

[10:17] ---

You're welcome to visit anytime.

[10:19] ---

Ser Director, Miss Sei would like
to live here at the Institute, too.

[10:24] ---

Is that so? Would you like to
officially become a researcher?

[10:30] ---

I-if that's allowed,
then yeah, absolutely.

[10:33] ---

But it can't be *that* easy
to become a researcher, can it?

[10:37] ---

Still, if I'm going to keep
coming here to stay busy,

[10:42] ---

I might as well make it official.

[10:44] ---

It's better than sitting around
bored all the time, anyway.

[10:50] ---

Yes, I do.

[10:53] ---

I want to be a researcher!

[10:57] ---

Very well, then.
I'll get the formalities sorted.

[11:04] ---

Well, no time to waste!

[11:07] ---

I'll see you later!

[11:13] ---

Miss Marie!

[11:17] ---

That's quite all right.

[11:19] ---

Wait, really?

[11:20] ---

Of course.

[11:21] ---

A member of the Institute just stopped by

to speak with us about it, in fact.

[11:27] ---

Wow, they work fast.

[11:30] ---

I believe I speak for all of us,

[11:31] ---

but after causing you so much trouble,
we're glad to provide whatever we can.

[11:37] ---

I-I really appreciate that!

[11:42] ---

Here you are.

[11:43] ---

All of the belongings you had upon you
when you arrived are within that case.

[11:48] ---

The rest of your effects have already
been transported to the Institute.

[11:53] ---

Thank you so much for everything.

[11:56] ---

If you ever need anything,
please don't hesitate to reach out.

[12:00] ---

I will, thank you!

[12:02] ---

Save travels to you!

[12:20] ---

My name is Sei. I'll be joining you
at the Institute from here on out.

[12:23] ---

It's very nice to meet you all!

[12:25] ---

Right then, who should
take charge of you...

[12:28] ---

Jude, she's all yours.

[12:30] ---

Wait, me?

[12:32] ---

You're the one who brought her
into this mess, right?

[12:35] ---

I-It's nice to be working with you, Jude.

[12:38] ---

Yeah, same here.

[12:46] ---

Right, then! First, let me explain
what it is we do here.

[12:49] ---

Okay.

[12:50] ---

Our Institute focuses
primarily on medicinal herbs.

[12:55] ---

That, and the potions that
make use of their effects.

[12:58] ---

This, here, is a potion.

[13:00] ---

You can use it for most anything, like
regenerating wounds or as an antidote,

[13:04] ---

and it can be ingested orally or applied
externally during first aid.

[13:07] ---

Wow.

[13:08] ---

How about we try making one, huh?

[13:10] ---

Yes, please!

[13:12] ---

First, we fill a pot with water...

[13:17] ---

...and bring that to a light boil.

[13:21] ---

Then, we add herbs to the water.

[13:28] ---

Once that's heated up just right,
we imbue it with magic power...

[13:33] ---

How do you imbue something
with magic power?

[13:38] ---

Huh?

[13:39] ---

Huh?

[13:41] ---

Wait... you've never used magic before?

[13:45] ---

Never.

[13:46] ---

Not even everyday cantrips?

[13:48] ---

Nope.

[13:51] ---

A-All right, then.

Let me show you how it's done.

[13:55] ---

Okay.

[14:05] ---

There! One potion.

[14:08] ---

I can only make
low-grade potions for now.

[14:11] ---

Still, you can use magic!
That's incredible in itself!

[14:16] ---

Y-You think so?

[14:18] ---

In any case, you should start off
by learning to cast magic yourself.

[14:22] ---

Lend me your hands.

[14:29] ---

I'm going to channel some of my magic
power to you. Focus on the sensation.

[14:35] ---

Okay, here it comes.

[14:45] ---

I feel...

[14:47] ---

...something circulating through my body.

[14:50] ---

That's it! That's the flow of magic power!

[14:52] ---

I can't believe you felt that.
You've got a knack for this!

[14:55] ---

Oh, it's only because you're
such a good teacher, Jude.

[14:58] ---

Right, let's get you started
making your own potion!

[15:02] ---

Sh-Shouldn't I study some more first?!

[15:04] ---

No, you'll be fine. It won't explode
or anything if you mess up.

[15:08] ---

Are you sure?

[15:17] ---

Just imagine that flow from
before pouring into the pot...

[15:27] ---

Hold on.

[15:29] ---

How much magic power
am I supposed to add?

[15:33] ---

Oh, jeez... Is this enough?

[15:37] ---

Or should I keep going?

[15:41] ---

That's plenty, Sei.

[15:42] ---

S-Ser Director!

[15:44] ---

Yes. Wonderfully done.

[15:46] ---

All you have to do now is let it cool,
then put it into a vial.

[15:50] ---

Congratulations on your first potion!

[16:31] ---

Come in!

[16:32] ---

Sei, may I have a word?

[16:34] ---

Of course.

[16:35] ---

Is this a potion you crafted, Sei?

[16:40] ---

Yes, this is one of mine.

[16:46] ---

Fifty percent more effective?

[16:48] ---

Yep. All the potions I make
are 1.5 times more effective.

[16:53] ---

Did you put something else into them?

[16:54] ---

Nope. I only do what you taught me to do.

[16:59] ---

It's the same color as any
old low-grade potion.

[17:03] ---

Do mid-grade potions
have different colors?

[17:06] ---

Yeah. This is a mid-grade potion,

[17:10] ---

and this is a high-grade potion.

[17:12] ---

Cool!

[17:14] ---

Don't get any smart ideas.

[17:16] ---

They're really tough to craft.

[17:19] ---

Nobody at the Institute can make them,
so we have to order them in.

[17:23] ---

Well, look at the bright side!

[17:25] ---

Whoever uses that potion
gets a lucky little bonus!

[17:28] ---

Fifty percent is too much
to attribute to just "luck"!

[17:31] ---

I guess we'll just
have to experiment, then.

[17:34] ---

Seeing as this is
a Research Institute and all.

[17:37] ---

You're right.

[17:38] ---

Ooh, you should show me how to
make mid- and high-grade potions!

[17:41] ---

What?! You're not ready!

[17:43] ---

C'mon, just show me once, please!

[18:11] ---

I can't believe
you can actually craft them.

[18:13] ---

Sure, but I still make lots of mistakes.
This is only my third potion.

[18:17] ---

Still, you've only been here three months.

[18:21] ---

And you keep making piles
upon piles of potions.

[18:25] ---

How is it that you never
run out of magic power, Sei?

[18:29] ---

So, how many potions
does this make today?

[18:32] ---

N-No clue.

[18:33] ---

The Director's going to scold you again!

[18:36] ---

Your potions are too strong for us
to sell in the civilian marketplace!

[18:41] ---

Keep this up, and we'll be out of herbs
to make potions with,

[18:44] ---

and that's not to mention our
overflowing storehouses! He's gonna--

[18:46] ---

Everyone, we have an emergency!

[18:47] ---

Gather up all the healing
potions we have, now!

[18:54] ---

A week ago, the Third Order of Knights
ventured into the Western Woods

[18:58] ---

to subjugate the growing
population of monsters,

[19:00] ---

but they were attacked by a Salamander
and suffered heavy casualties.

[19:02] ---

They've just returned to the Royal Palace,
and while none have perished,

[19:05] ---

so many are gravely wounded
that they don't have

[19:08] ---

enough potions to heal them all.

[19:11] ---

We are to gather up all the potions
we have and any supplies we may need

[19:14] ---

and head to the Royal Palace
to assist the surgeons at once.

[19:16] ---

On the double, now!

[19:28] ---

So are there dragons
in the Western Woods?

[19:30] ---

Dragons?

[19:32] ---

A Salamander is a kind
of fire dragon, right?

[19:35] ---

No, a Salamander is
a fire-breathing lizard.

[19:37] ---

A lizard? One lizard
did *that* much damage?

[19:40] ---

It's much bigger and faster
than the name might suggest.

[19:43] ---

It may not be as powerful as a dragon,

[19:45] ---

but it's up there with
the more deadly beasts.

[19:48] ---

A huge lizard...

[19:50] ---

We've arrived.

[19:56] ---

This way!

[20:11] ---

You there! Get us
those potions, quickly, now!

[20:14] ---

Yes, sir!

[20:19] ---

Here.

[20:24] ---

I feel better now.

[20:26] ---

Thank goodness.

[20:27] ---

Thank you, kind miss.

[20:31] ---

How is it that things are this bad,

and the Saint is nowhere in sight?!

[20:34] ---

I hear she can use
high-level healing spells.

[20:37] ---

We could really use
a few of those right now...

[20:39] ---

Prince Kyle said the Saint was "not to
bear witness to such a horrific scene."

[20:44] ---

What?!

[20:46] ---

Prince Kyle?

[20:49] ---

That means the Saint must be...

[20:53] ---

I mean, makes sense.
She might not be able to handle all this.

[20:58] ---

Sei!

[20:59] ---

Do you have any high-grade potions left?

[21:02] ---

Yes, I do!

[21:05] ---

Captain! Stay with us, Captain!

[21:24] ---

H-Here!

[21:28] ---

Please, drink this!

[21:34] ---

Drink it!

[21:39] ---

Please, you have to drink it!

[21:49] ---

Drink, dammit!

[22:28] ---

Thank you, miss!

[22:30] ---

--What an incredible potion!
--You've saved him!

[22:35] ---

He's an old friend of mine.

[22:39] ---

And you saved his life.

[22:42] ---

Thank you, Sei.

[22:49] ---

Of course!

[22:49] ---

"Summoning"

[22:56] ---

What have you found?

[22:57] ---

The exact mechanism is unclear,

[22:59] ---

but the potions she crafts
are 50% more effective.

[23:03] ---

That's too great a difference
to attribute to mere happenstance.

[23:06] ---

And you've checked the materials
and process used to craft them?

[23:10] ---

Yes.

[23:10] ---

Then could the increased effectiveness
be because she is indeed the Saint?

[23:14] ---

It's still too early to determine.

[23:19] ---

I see. Have you noticed anything else?

[23:22] ---

Not at this time, no.

[23:24] ---

I see. Thank you.

[23:26] ---

Send word to me if you learn
anything else of importance.

[23:28] ---

That will be all.

[23:30] ---

Thank you.

[23:35] ---

"Companionship"

Revision #1

Created 2024-11-10 20:42:46 UTC by whimsee

Updated 2024-11-10 20:42:46 UTC by whimsee